

Библиографическая ссылка для цитирования:

*Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В. Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 20. Том II. – Н.Новгород: НГЛУ, 2017. С. 102-109.*

Степанова М.М. (СПбПУ Петра Великого, Санкт-Петербург)

Светова С.Ю. (Т-Сервис, Санкт-Петербург)

Нечаева Н.В. (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург)

### **Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе**

Аннотация: В статье рассматривается проблема изучения этических аспектов переводческой деятельности в вузе. Обучение предлагается вести на основе положений «Этического кодекса переводчика». Усвоение этических норм рекомендуется связывать с освоением темы студентами при выполнении практических заданий, предлагая в качестве текстов для перевода и последующего обсуждения статьи на этические темы. Целесообразно также давать задания на сравнительное изучение положений этических кодексов профессиональных переводческих ассоциаций разных стран и на обсуждение случаев из реальной переводческой практики, почерпнутых из дискуссий на переводческих форумах в интернете.

Abstract. The paper discusses the issue of studying ethical aspects of translation and interpreting at universities. It is suggested to teach students on the basis of “The Language Professional’s Code of Ethics”. It is recommended to associate studying ethical norms with doing practical tasks, e.g. translating papers devoted to professional ethics and discussing them. It is reasonable to ask students to compare ethical codes of professional translators and interpreters associations of different countries. It is also recommended to discuss real translation and interpreting cases taken from online discussions.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, этика переводчика, этический кодекс переводчика, обучение переводу в вузе

Key words: translator and interpreter training, translator and interpreter ethics, the Language Professional’s Code of Ethics, teaching translation and interpreting in a university

В настоящее время не вызывает сомнений необходимость включения в программу подготовки переводчиков изучение этических аспектов профессиональной деятельности. В ряде вузов в учебном плане бакалавриата и магистратуры уже имеются дисциплины «Этика переводчика» (Мурманский государственный гуманитарный университет), «Профессиональная этика переводчика» (Дальневосточный федеральный университет), «Основы этики и дипломатизм переводчика», «Переводческая этика и дипломатический этикет» (Казанский (Приволжский) федеральный университет) и др. В то же время анализ содержания и структуры данных программ показывает, что именно этическим вопросам переводческой работы внимания уделяется не слишком много, их составители в большей

степени делают акцент на этикете и нормативно-правовых аспектах [1]. В большинстве же вузов Российской Федерации этические аспекты переводческой профессии обсуждаются (или не обсуждаются) в процессе обучения теории и практике перевода, а не в рамках отдельной дисциплины. Перед преподавателями перевода, таким образом, ставятся дополнительные задачи по обучению студентов этическим нормам профессии.

Существенную помощь в решении этих задач преподавателям может оказать разработанный в Российской Федерации «Этический кодекс переводчика» (ЭК), определяющий правила и нормы поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, находящиеся за рамками норм законодательства.

Разработка «Этического кодекса переводчика» была инициирована в рамках круглого стола об отношениях между переводчиками и переводческими компаниями под названием «Коллеги, партнеры, друзья, или Что нам делить?» на ежегодной российской конференции переводческой отрасли — Translation Forum Russia (TFR) — в 2012 году (г. Казань). На данном круглом столе была обозначена структура и содержание «Меморандума об основных принципах взаимодействия переводчиков-фрилансеров и переводческих агентств». В 2013 году на этой же конференции были обозначены базовые компоненты для «Методических рекомендаций по заключению договоров между переводчиками и заказчиками», а также запланирована разработка двух основополагающих документов — этического кодекса переводчика и методических рекомендаций по устному переводу.

Примечательно, что в работу над Этическим кодексом включились представители и переводческих компаний, и отделов переводов организаций, и фрилансеры. Это позволило всесторонне обсудить аспекты осуществления переводческой деятельности с разных точек зрения и позиций, выработать и закрепить формулировки, устраивающие разные стороны, участвующие в процессе перевода.

В настоящий момент в «Этический кодекс переводчика» включены базовые положения, которые основываются на морально-этических ценностях, профессиональных стандартах и регулируют взаимоотношения между всеми участниками переводческой отрасли. «Этический кодекс переводчика» [2] размещен на официальном сайте проекта ([translation-ethics.ru](http://translation-ethics.ru)) и включает следующие базовые разделы: профессиональные принципы работы, оплата и ответственность, конкуренция, взаимоотношения с заказчиками, взаимоотношения в профессиональной среде, общественные взаимоотношения.

Для осуществления качественной подготовки будущих переводчиков к работе на реальном рынке труда представляется необходимым ознакомить студентов с «Этическим кодексом переводчика», разъяснить им необходимость и преимущества следования нормам данного кодекса в ходе их будущей профессиональной деятельности, а также привлечь к активному обсуждению положений ЭК для выработки личной позиции. Данная деятельность представляется наиболее важной для целей формирования навыка отстаивания своих убеждений и профессиональных взглядов в будущей деятельности переводчика.

В то же время, как показывает практика, преподаватель перевода закономерно сталкивается с тем, что студенты, не имеющие опыта переводческой работы, не могут в полной мере понять и осознать этические требования к будущей профессиональной деятельности. Для многих из них положения «Этического кодекса» не ясны и не понятны, поскольку не подкрепляются практикой и личным опытом обучаемых.

В качестве решения данной проблемы можно предложить ряд методических рекомендаций по изучению этических аспектов переводческой профессии при подготовке переводчиков в бакалавриате и магистратуре современного вуза.

Прежде всего, необходимо связать усвоение этических норм с личным опытом студентов. На наш взгляд, это целесообразно делать через их переводческий опыт. Студентам в качестве домашнего задания выдаются на перевод статьи или отрывки из книг, посвященные этике перевода. Например, [3], [4]. Перевод текста осуществляется всеми студентами в форме группового проекта. После сведения отдельных переводов в единый

текст и редактирования, студентам дается задание подготовить разбор статьи и написать собственное мини-эссе на перечисленные в ней темы и вопросы, с поиском данных обсуждений в интернете. Примеры вопросов для обсуждения: «Может ли переводчик исказить перевод для каких-то политических целей?»; «Может ли переводчик опускать отдельные моменты в своем переводе ради интересов своего заказчика?»; «Что должен делать переводчик, если высказываемые суждения противоречат его политическим взглядам?». Преподаватель по результатам анализа эссе студентов предлагает темы для обсуждения на семинарском занятии, где рассматриваются и предложенные в эссе решения и мнения.

Целесообразным и перспективным представляется также включение в учебный процесс заданий на сравнительное изучение положений этических кодексов профессиональных переводческих ассоциаций разных стран. В качестве задания в данном случае студентам можно предложить разделиться на небольшие группы (по 3–5 человек) и выбрать одну из профессиональных ассоциаций мира [5], этический кодекс которой представляется им интересным для рассмотрения и сравнения с российским. Студентам предлагается сделать обзор содержания и структуры выбранного этического кодекса на основе информации из открытых источников выбранной ассоциации, например, [6], а также провести сравнительный анализ данного кодекса с российским «Этическим кодексом» [2], выявить общие черты и различия. Результатом выполнения задания может стать презентация для представления и обсуждения на семинарском занятии, выявление «универсальных» и уникальных положений этических кодексов и их последующее обсуждение.

Кроме того, на семинарах рекомендуется давать для группового обсуждения различные случаи из реальной переводческой практики, так называемые «кейсы», где затрагиваются этические проблемы переводческой деятельности. Источником таких примеров может служить раздел Практика официального сайта «Этического кодекса переводчика» ([translation-ethics.ru](http://translation-ethics.ru)), где описаны случаи, когда при выполнении переводческой работы возникают определенного рода этические проблемы, а также представлены их решения, сформулированные экспертами на основе положений «Этического кодекса» [2]. Такого же рода обсуждения ведутся и в группе ЭК на Фейсбуке (<https://www.facebook.com/groups/TranslatorsCodex/>), куда практикующие переводчики зачастую обращаются с возникающими вопросами и проблемами с целью получения советов и рекомендаций от коллег, а также ссылок на положения ЭК, описывающие подобные случаи (что может стать основой для диалога с противоположной стороной).

Схема работы над такими этическими «кейсами» включает три этапа. На первом этапе студенты знакомятся с ситуацией и обсуждают ее в подгруппе из 3–5 человек. Каждой подгруппе может быть дана своя ситуация, а можно и рассматривать одну и ту же ситуацию в разных подгруппах. На втором этапе в подгруппе вырабатывается общее решение, все ее члены приходят к согласию о том, как должен поступить переводчик в обсуждаемой ситуации. На основе обсуждения и принятого решения каждая подгруппа делает презентацию или другое творческое представление обсуждаемой ситуации и формулирует свое решение. Первые два этапа реализуются в ходе самостоятельной работы студентов. На третьем этапе происходит обсуждение ситуаций на занятиях, студенты каждой подгруппы рассказывают о ситуации, своем ее понимании, и представляют свои решения. В задачу студентов входит защита своих решений при критике со стороны преподавателя и однокурсников. В ходе обсуждений решения уточняются и, возможно, меняются. После этого преподаватель знакомит студентов с решениями, предлагаемыми на сайте «Этического кодекса переводчиков» [2].

Форму работы можно варьировать. В качестве примера рассмотрим кейс, представленный на официальном сайте «Этического кодекса», а также формат индивидуально-групповой работы, организованной по данному кейсу со студентами переводческого отделения РГПУ им. А. И. Герцена в 2016–2017 учебном году.

Описание кейса из устной переводческой практики: «В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну сами посудите, ведь он не прав!», ожидая от переводчика подтверждения. Или «Как Вы думаете?» Что в данной ситуации делать переводчику?» В общей сложности в работе над кейсом приняли участие 31 человек (студенты 3–4 курсов). Разработать и обосновать собственное решение кейса студентам было необходимо индивидуально. Анализ предложенных студентами решений и их обоснований, позволил выявить основные результаты данной работы и сделать вывод.

Абсолютно все участники (100%) отметили, что переводчик должен сохранять нейтралитет. Предложенные студентами варианты ответа: «должен стараться сохранить нейтралитет», «стать Швейцарией», «нужно быть беспристрастным», «не следует занимать ничью сторону в конфликте», «лучше занимать нейтральную позицию» и др. Комментарии относительно того, каким образом можно обеспечить нейтралитет можно условно разделить на несколько групп.

Значительная часть студентов (45%) посчитали, что переводчику необходимо вежливо и открыто сказать участникам переговоров, что это «не его (переводчика) дело». Варианты предложенных ответов: «Вежливо объяснить, что он не может судить о ситуации, т.к. его функция – обеспечивать коммуникацию, а не судить», «ответить, что он некомпетентен в данном вопросе или объяснить, что его работа заключается только в переводе», «чётко дать понять, что переводчик в данном случае присутствует исключительно для того, чтобы помочь совершить коммуникативный акт между людьми и его мнение должно оставаться при нём» и др.

Меньшее количество студентов (21%) предположили, что переводчик должен дать максимально общий, нейтральный и краткий ответ, постараться при этом не занять ни чью позицию: «давать максимально корректные и общие ответы, которые не влияют на ход разговора», «ответить размыто», «нужно быть дипломатичным и постараться не задеть чувств одной стороны и указать на сильные аргументы и доводы другой стороны, но в целом не говорить прямо ни да, ни нет», «нужно проявить чуткость и осторожно подбирать слова, чтобы их не смогли однозначно интерпретировать», «Наиболее дипломатичным, безопасным способом будет переключить внимание оппонентов на другой вопрос.

Например:

А: Фисташковое мороженое самое лучшее!

Б: Шоколадное лучше! Согласитесь ведь оно лучше? (обращение к переводчику)

Переводчик: Я пробовала шоколадное с кусочками фисташек, оно было замечательным.

Часть студентов (14%) предположила, что студент может отмолчаться: «пожать плечами и вежливо улыбнуться», «не реагировать на подобные провокации», «увидев мое удивленное выражение лица, думаю, сторона, задавшая мне вопрос, не дожидается ответа и продолжит говорить» и др.

Любопытным представляются варианты решения, предложенные студентами и направленные на установление мира и согласия в коммуникации (10% от общего числа ответов): «переводчик должен попросить стороны успокоиться и не втягивать его в данные разбирательства и объяснить, что этим конфликтом стороны мешают непосредственно работе переводчика», «переводчик вправе ответить, что все споры можно отложить на потом, а сейчас закончить переговоры мирно». Если необходимо, то переводчик может даже пригрозить ораторам: «если продолжится разговор на повышенных тонах, то ему (переводчику) просто придется покинуть свое рабочее место».

Два студента посчитали, что нужно ответить, что у переводчика нет своего мнения, «я не думаю, я перевожу».

Один участник отметил, что «в случае, если сторона настаивает на ответе, переводчик должен мягко, не ультимативно встать на сторону непосредственного работодателя, при этом стараясь выбором языковых средств сгладить конфликт между сторонами».

Предложенные варианты обсуждались в группе, оценивалась их уместность и соответствие положениям действующего «Этического кодекса». Затем студентам было предложено ознакомиться с решением, которое предлагают эксперты (Рисунок 1).

В качестве варианта творческих заданий студентам можно предложить разработать и описать собственный кейс в креативной форме (презентация, видеоролик, аудиозапись, запись в книге жалоб, реплика на форуме, ток-шоу «Пусть говорят» и т.д.), а затем организовать презентацию групповых кейсов и обсудить возможности для их решения с опорой на положения «Этического кодекса переводчика».

Таким образом, рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности в учебном процессе представляется достаточно перспективным аспектом подготовки переводчиков в вузе. Это позволяет познакомить студентов с особенностями их будущей профессии, формирует у студентов ответственность по отношению к ней, способствуя, таким образом, формированию профессиональной компетенции студентов. Кроме того, как показывает практика, включение обсуждения данных вопросов в учебный процесс способствует реализации творческих возможностей обучающихся, повышает их мотивацию к учебе и будущей профессии.

### Рисунок

*[Мнение] Заказчик:  
переводчик – член  
нашей команды и  
должен нас во всем  
поддерживать.  
Переводчик: я должен  
сохранять  
нейтральную позицию  
при переводе и не  
вступать в полемику.*

### Решение:

Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен в явном виде принимать сторону одного из участников конфликта и допускать соответствующие высказывания. В обстановке, когда в зале переговоров бушуют страсти, переводчику просто необходимо сохранять хладнокровие и нейтральность. Если стороны спрашивают его мнение, самым лучшим ответом будет указание на то, что он не является специалистом в данной области, но готов помочь сторонам понять позиции друг друга и уладить разногласия. Нейтральная позиция будет способствовать улаживанию конфликта, и кроме того, она безопасна для самого переводчика.

### Ссылка на пункт ЭК:

### 1.3. Объективность и независимость

При выполнении перевода (в первую очередь устного) не допускается внесение в перевод личных суждений и выражение отношения к сообщению. Переводчик сохраняет нейтральную позицию и стремится максимально точно передать сообщения сторон.

Литература:

1. Хаматова А.А. О курсе «Профессиональная этика переводчика» // Известия Восточного института. 2011. №1. – С.54-63.
2. Этический кодекс переводчика [Online] <http://translation-ethics.ru>
3. Рум, А. (2012) On Translator Ethics: Principles of Mediation between Cultures. Amsterdam: John Benjamins.
4. Robinson, D. (2012) Becoming a Translator. London: Routledge.
5. Список профессиональных ассоциаций переводчиков [Online] <https://inboxtranslation.com/resources/professional-associations-translators-interpreters/>
6. Этический кодекс Institute of Translation & Interpreting (Лондон) [Online] <http://www.iti.org.uk/become-a-member/code-of-professional-conduct>